

Thede Kahl/Martin Henzelmann/Gergana Börger

Die Bulgaren in Bessarabien und Taurien

Geschichte, Sprache und Kultur
im nördlichen Schwarzmeerraum

Inhalt

Vorwort	9
---------------	---

A. ZUR GESCHICHTE DER BULGAREN IN BESSARABIEN UND TAURIEN

A.1 Definitionen	15
A.2 Historische Grundlagen	17
A.3 Geschichte der Bulgaren in Bessarabien	20
A.4 Geschichte der Bulgaren in Taurien	27
A.5 Situation der Bulgaren in der Ukraine heute	31
A.6 Organisationsformen und kulturelle Aktivitäten der bessarabischen Bulgaren in der Moldau und der Ukraine ...	38
A.7 Bessarabische Bulgaren in Brasilien	44

B. DIE BULGARISCHE SPRACHE IN BESSARABIEN UND TAURIEN

B.1 Historischer Abriss der Sprachenpolitik	54
B.1.1 Russische Sprachenpolitik und Bildungsreformen in Bessarabien (1812–1917)	54
B.1.2 Sprachenpolitik in Bessarabien unter Großrumänien (1918–1940)	58
B.1.3 Die Sprachsituation in Taurien (1918–1940)	61
B.1.4 Die Sprachsituation in Großrumänien (1941–1944) ...	63

B.1.5	Mehrsprachigkeit in der Moldau und der Ukraine als Teil der Sowjetunion (1944–1991)	65
B.1.6	Vom sowjetischen Erbe zur nationalen Sprachenpolitik	66
B.2	Die wissenschaftliche Beschreibung der bulgarischen Sprache in Bessarabien und Taurien	91
B.2.1	Die Anfangsphase	92
B.2.2	Die Erforschung der bulgarischen Varietäten in Bessarabien in der zweiten Hälfte des 20. Jahrhunderts	95
B.3	Dialektale Struktur des bessarabischen Bulgarisch	102
B.4	Gegenwärtige Sprachsituation	110

C. ZUR LITERATUR DER BESSARABISCHEN BULGAREN

C.1	Entstehung und Periodisierung der bessarabisch-bulgarischen Literatur	115
C.2	Reflexionen über die Bulgaren Bessarabiens in der russischen Literatur	119
C.2.1	„Kirdžali“ in der Poesie und Prosa von Alexander Puschkin	119
C.2.2	„Der Vormund“ von Feliks Čaušev	129
C.3	Die Anfänge einer Literatur der bessarabischen Bulgaren	136
C.3.1	Die Erzählwelten von Mišo Hadžijiski	136
C.3.2	Die Poesie von Petăr Burlak-Vălkanov	143

C.4 Aus der Literatur der bessarabischen Bulgaren in der Gegenwart	152
C.4.1 „Bittere Kirschen“ („Горчиви череши“) von Anna Maleškova und Nikolaj Kurtev	152
C.4.2 „Lachen und Tränen in Tvardița“ („Смехът и сълзите на Твардица“) von Dimităr Baltaži	165
C.4.3 „Schritte auf der Erde“ („Стъпки по земята“) von Dimităr Pejčev	183
C.4.4 Der Almanach „Bessarabisches Collier“ („Бесарабски гердан“)	188
C.5 Aus der oralen Literatur der bessarabischen Bulgaren	196
C.5.1 Bessarabisch-bulgarische Wein- und Schnapsproduktion in Stoianovca (Moldau)	196
C.5.2 Rezept zur Zubereitung von Kräutersalz	201
C.5.3 Der Frühjahrsbrauch „Pipiruda“ in Čušmelija (Krynyčne, Ukraine)	205
C.5.4 Beispiel eines Volksliedes: „Skáral’i-səj tr’í mu’mi“ aus Colibabovca (Moldau)	208
Zusammenfassung und Ausblick	211
Quellen	213
Abbildungsverzeichnis	225
Abbildungsnachweise	229
Die Autorin und die Autoren	231
Index	233